



**Программа Организации  
Объединенных Наций по  
окружающей среде**

Distr.  
GENERAL

UNEP/POPS/INC.5/5  
3 August 2000

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ  
ПЕРЕГОВОРОВ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ  
ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТУ  
ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В  
ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ  
ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

Пятая сессия

Йоханнесбург, 4-9 декабря 2000 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

**ПОДГОТОВКА МЕЖДУНАРОДНОГО ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ  
СИЛУ ДОКУМЕНТА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В ОТНОШЕНИИ  
ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ**

Международный имеющий обязательную юридическую силу документ  
об осуществлении международных мер в отношении  
отдельных стойких органических загрязнителей

Проект текста, подготовленный Председателем

Записка секретариата

1. Межправительственный комитет для ведения переговоров на своей четвертой сессии предложил Председателю г-ну Джону Бучини (Канада) доработать проект текста конвенции, включенный в приложение II к документу UNEP/POPS/INC.4/5, внося в него необходимые изменения, касающиеся редакционной правки, местоположения статей и последовательности изложения элементов, с тем чтобы улучшить удобочитаемость текста и помочь делегатам сконцентрировать свое внимание на основных вопросах в ходе работы пятой сессии Комитета. Можно было бы также попытаться снять некоторые не вызывающие особых разногласий квадратные скобки. Согласившись на выполнение поставленной задачи, Председатель отметил, что цель его работы не будет заключаться в урегулировании имеющихся вопросов и что решение того, какой текст следует использовать для переговоров - приложение II к документу UNEP/POPS/INC.4/5 или вариант, отредактированный Председателем, - отводится на полное усмотрение участников пятой сессии Комитета (см. пункт 103 к документу UNEP/POPS/INC.4/5).
2. В соответствии с упомянутыми выше полномочиями Председатель подготовил отредактированный текст, который включен в приложение II к настоящей записке. В качестве вводной части к отредактированному тексту Председатель подготовил комментарии, которые вошли в приложение I к настоящей записке.

\* UNEP/POPS/INC.5/1.

K0022298 230800 250800

Приложение I**КОММЕНТАРИИ, СОПРОВОЖДАЮЩИЕ ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ  
ПРОЕКТ ТЕКСТА КОНВЕНЦИИ О СОЗ****ПРЕДЫСТОРИЯ ВОПРОСА**

В соответствии с просьбой, высказанной на четвертой сессии Межправительственного Комитета для ведения переговоров по СОЗ (МКП) я провел обзор проекта текста конвенции, включенного в приложение II к докладу совещания МКП-4 по СОЗ (UNEP/POPS/INC.4/5), а также самого доклада совещания МКП-4, с тем чтобы определить, какую помощь я мог бы оказать переговорщикам в подготовке к МКП-5, представляя на их рассмотрение проект текста конвенции, подготовленный Председателем. Проект текста Председателя включен в приложение II к настоящему документу. Просьба учесть, что в окончательном тексте конвенции заголовки будут иметь только статьи и приложения, пункты же в рамках статей или приложений, исходя из обычной практики, не будут сопровождаться какими-либо заголовками.

Настоящие комментарии подготовлены в целях разъяснения тех изменений, которые были внесены мною в проект текста конвенции, включенный в приложение II к документу UNEP/POPS/INC.4/5 (проект текста МКП-4), при подготовке проекта текста Председателя, а также для изложения причин, лежащих в основе таких изменений, и определения отдельных вопросов, которые, как я считаю, потребуют своего рассмотрения для успешного завершения переговоров на МКП-5 в Йоханнесбурге. В добавление к настоящим комментариям мною была включена таблица с изложением всех статей и приложений, включенных в проект текста Председателя, с кратким указанием всех внесенных изменений.

В начале первого дня работы МКП-5 по СОЗ я обращаюсь к участникам сессии со следующим вопросом: хотят ли они использовать в качестве основы для ведения переговоров проект текста Председателя или же они предпочитают строить свою работу на основе проекта текста МКП-4?

**СТАТЬИ, ОСТАВШИЕСЯ БЕЗ ИЗМЕНЕНИЙ**

Никакие изменения не были внесены в следующие статьи: N бис, P, S, T, U, V, W, X, Y или Z.

**НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ РЕДАКЦИОННОГО ХАРАКТЕРА**

В первую очередь мною были внесены изменения, с тем чтобы устранить некоторую несогласованность с точки зрения стиля, терминологии или изложения элементов. Например, во всех случаях употребления таких слов, как "Сторона", "Стороны", "Депозитарий", "Конвенция", "секретариат" и т.д., они пишутся с заглавной буквы, и в тех случаях, когда по тексту конвенции делается ссылка на конкретную статью, слово "статья" стилистически правильно давать с большой буквы (например, Статья E). В других случаях изменения были внесены для обеспечения последовательного использования терминов (например, заменив "вещество" на "химическое вещество"; "цели" - на "цель" и т.д.) в целях исправления грамматических ошибок или структуры изложения элементов или для изменения стиля, используемого в ссылках на отдельные части конвенции (например, ссылка на "D.1" была изменена на "пункт 1 статьи D"). По тексту конвенции было внесено довольно много исправлений такого рода.

Исходя из того, что в результате такого рода изменений не пострадали ни содержание текста, ни его смысл, я выделил эти изменения в группу "незначительных исправлений редакционного характера", при этом, однако, я обращаюсь к читателям с просьбой обратить мое внимание на все те случаи, когда, по их мнению, мною в ходе этого были внесены изменения существенного характера.

В статьи J бис, N, Q и R были внесены лишь незначительные исправления редакционного характера.

## **ИЗМЕНЕНИЯ, ТРЕБУЮЩИЕ НЕКОТОРЫХ РАЗЪЯСНЕНИЙ**

Ниже приводятся те статьи и приложения, изменения по которым, как мне кажется, требуют некоторого разъяснения.

### **Статья В: Цель**

Мною было подготовлено краткое изложение того, что понимается под целью конвенции.

### **Статья С: Определения**

Я включил определения двух других дополнительных терминов: "Сторона" и "региональная организация экономической интеграции".

### **Статья D: Меры по сокращению или устранению выбросов**

В каждом из пунктов 1, 2, 3 и 4 проекта текста МКП-4 содержится заключенный в квадратные скобки текст, касающийся наличия технической и финансовой помощи (равно как и в статье E). Поскольку имели место различные варианты, я заменил их на стандартную формулировку, с тем чтобы она последовательно фигурировала в каждом из этих пунктов (а также в статье E).

Пункты 1 и 2 обсуждались контактной группой на МКП-4, и доклад об итогах проходивших обсуждений содержится в приложении III к докладу совещания МКП-4. После обзора этого доклада и с учетом значительного вклада, который внесла контактная группа, а также достигнутых ею результатов я пришел к выводу о том, что можно было бы содействовать дальнейшему обсуждению на МКП-5, представив некоторые из предложений группы. В частности, контактная группа проанализировала ряд заключенных в квадратные скобки вариантов по тексту МКП-4, которые могут вызвать разночтения ("запрещает" [и] [или] принимает [другие] правовые меры" и т.д.), и ей удалось дать уточнения программным вариантам, которые должны быть рассмотрены переговорщиками при обсуждении пунктов 1 и 2. В этой связи я заменил существующий текст в этих двух пунктах на соответствующую формулировку, предложенную контактной группой. Эта формулировка также была включена в мое предложение по первому варианту пункта 1 бис, которая основана на формулировке, предложенной в докладе контактной группы.

Контактная группа также предложила другой вариант пункта 1 бис, основанный на разделении обязательств Сторон в отношении импорта и экспорта (т.е. пункты 1 тер и 1 ква в добавлении I к докладу контактной группы). Я попытался объединить эти положения в один пункт и включить ссылку также на приложение В, поскольку аналогичные элементы по ДДТ и ПХД приводятся в каждом из приложений, и положение постановляющей части должно быть применимо независимо от того, что будет решено переговорщиками: включить в окончательный текст конвенции одно или два приложения. Вопрос о торговле с государствами, не являющимися Сторонами, был поднят на самом последнем этапе работы МКП-4 и он, возможно, потребует рассмотрения для окончательного урегулирования аспектов, касающихся пункта 1 бис. Я исключил союз "[или]" между словами "[уничтожения]" и "[удаления]", поскольку последний термин охватывает то, что предусматривается первым (см. документ UNEP/POPS/INC.3/3), и в соответствии со стратегическим вариантом должен указываться один из двух терминов, а наличие обоих, разделенных союзом "или", лишено всякого смысла.

Как мне кажется, в тексте МКП-4 пункт 2 не отличается в достаточной степени от пункта 1. В этой связи я пересмотрел его, заменив слово "запрещает" на "ограничивает", равно как и другой заключенный в квадратные скобки текст, внося в него в целях упрощения другие некоторые изменения.

В пункт 2 бис я внес некоторые исправления редакционного характера и исключил вводную фразу "В целях охраны здоровья человека и окружающей среды", поскольку в новом тексте мы имеем предлагаемую цель конвенции, и все положения направлены на достижение этой цели.

В заголовке пункта 3 и в подпунктах б) и е) я исключил ссылки на "вещества [, являющиеся побочными продуктами,] перечисленными в приложении С", заменив их на "химические вещества, перечисленные в приложении С". Была подготовлена новая редакция подпункта а), с тем чтобы упростить его текст, сохранив при этом смысл. В этот пункт были также внесены целый ряд исправлений редакционного характера для улучшения стиля и последовательности изложения.

В пункт 4 были внесены незначительные исправления редакционного характера для улучшения стиля и четкости изложения элементов, при этом не предпринимались попытки изменить его смысл.

#### **Статья D бис: Исключения**

Статья Z бис в проекте текста МКП-4 была перенесена в начало и легла в основу статьи об исключениях, которую, как я считаю, было бы более целесообразно поместить после статьи D. Мое внимание также остановилось на первой сноске в докладе контактной группы МКП-4, касающейся пунктов 1 и 2 статьи D, и я пришел к выводу о том, что было бы более целесообразно включить такого рода меру в основной текст конвенции вместо того, чтобы это положение фигурировало в сноске к ее приложению. Эта сноска остается в квадратных скобках для ее рассмотрения МКП-5 с точки зрения содержания и расположения по тексту конвенции.

#### **Статья E: Планы осуществления**

Я попытался, с одной стороны, упростить текст, а с другой стороны - решить ряд вопросов, наличие которых привело к большому числу квадратных скобок, встречающихся в каждом пункте этой статьи. В подпункте 1 а) слова "национальный, субрегиональный и региональный" были исключены, а из заголовка было изъято слово "[национальные]". В подпункте 1 б) был лишь оставлен вариант "[двух лет]" и исключены квадратные скобки для учета интересов тех стран, которые указали на необходимость в наличии дополнительного времени для подготовки планов. В подпункте 1 с) текст был упрощен путем исключения всего второго предложения, заключенного в квадратные скобки в проекте текста МКП-4, поскольку мною было сочтено, что это предложение, по всей видимости, утрачивает актуальность на фоне положения, предусмотренного в первом предложении. Была дана новая редакция пункта 2 для учета позиций, представленных в тексте в рамках ряда квадратных скобок в варианте МКП-4.

#### **Статья F: Включение химических веществ в приложения A, B и C**

Во все пункты, за исключением последнего (6 бис), мною были внесены отдельные исправления редакционного характера.

В пункте 3 я поменял местами предложения, касающиеся критериев отбора, поставив на первое место то, в котором речь идет о случаях, когда "критерии соблюдены", после чего следует предложение о случаях, когда "критерии не соблюдены". Кроме того, были уточнены варианты по трем видам последствий в рамках тех случаев, когда "критерии не соблюдены".

Была дана новая редакция пункта 4, в котором два последних предложения в проекте текста МКП-4 объединены в одно для упрощения текста с сохранением его смысла.

В пункте 5 я поменял местами соответствующие предложения подобно тому, как это было сделано в пункте 3, и подготовил его новую редакцию для упрощения изложения и прояснения вариантов, заключенных в квадратные скобки. Кроме того, пункт 6 бис в проекте текста МКП-4 был изменен и добавлен, оставаясь в квадратных скобках, в конце пункта 5 для упрощения текста статьи.

Была подготовлена новая редакция пункта 7 в проекте текста МКП-4, который с сохранением квадратных скобок был добавлен в конце пункта 6 для упрощения этой статьи.

Была изменена нумерация пункта 7 бис на 6 бис без каких-либо изменений с сохранением квадратных скобок.

## **Статья G: Обмен информацией**

Мною были внесены изменения в два пункта статьи G. В водной части пункта 1 я исключил фразу "[создает благоприятные условия для]", поскольку мною было сочтено, что это положение в достаточной степени перекликается с одним из других вариантов, т.е. "[содействует]". Я снял квадратные скобки, в которые был заключен пункт 4, а также исключил слово "[химической]", с тем чтобы более четко прослеживалась цель этого положения.

## **Статья H: Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности**

В проекте текста МКП-4 в пункте 1 этой статьи изложены два варианта. Я решил подготовить новый проект пункта 1 и упростить этот вариант, предложив один подход, объединяющий этот пункт с элементами пункта 4, с учетом менее подробного изложения положений. Я считаю, что любая попытка более детального изложения тех элементов, которые должны охватываться настоящей статьей, приведет к противоположным результатам, поскольку по мере детализации положений конвенции будут возникать ограничения в отношении того, какие аспекты могут охватываться статьей H в том, что касается информирования, повышения осведомленности и просвещения общественности. Другим аргументом в пользу краткости является то, что любая попытка более подробного изложения элементов потребует значительного времени для анализа различных предложений, и МКП-5 могла бы более плодотворно использовать отведенное для переговоров время для урегулирования основных вопросов, требующих своего решения в целях завершения переговоров.

В пунктах 2 и 3 мною были внесены незначительные исправления редакционного характера. Исходя из цели подпункта 4 ii), представляется более целесообразным его изложение в рамках статьи J, и он помещен в эту статью в виде подпункта 3 e бис).

Были сняты квадратные скобки в пункте 5 - ставшем пунктом 4 - проекта текста МКП-4 и подготовлен его новый проект, в котором элементы второго предложения были включены в первое. В проекте текста МКП-4 второе предложение имеет такую формулировку, которая предполагает обязательство, касающееся создания информационных центров на национальном и региональном уровнях; новое предложение не предусматривает такого обязательства.

## **Статья I: Научные исследования, разработки и мониторинг**

Помимо отдельных незначительных исправлений редакционного характера я внес два изменения в введение к пункту 1 для упрощения текста без ущерба для смысла. Однако, рассмотрев подпункты a)-m), я пришел к выводу о необходимости упрощения текста с выделением основных тематических областей, которые прямо или косвенно отражены в различных предложениях. После анализа этого текста я решил предложить новые подпункты a)-f), в которых в целом указаны основные тематические направления, изложенные в варианте МКП-4. Я придерживаюсь мнения о том, что любая попытка более детального изложения элементов, которые должны охватываться настоящей статьей, приведет к обратным результатам, поскольку по мере детализации положений конвенции будут возникать ограничения в отношении того, какие аспекты могут охватываться статьей I в том, что касается научных исследований, разработки и мониторинга. Другим аргументом в пользу краткости является то, что любая попытка более конкретного изложения положений потребует значительного времени для рассмотрения различных предложений, и МКП-5 могла бы более рационально использовать отведенное для переговоров время для урегулирования основных вопросов, требующих своего решения в целях завершения переговоров.

В пункте 2 я снял квадратные скобки, в которые были заключены слова "в рамках своих возможностей", поскольку они не заключены в квадратные скобки в пункте 1 проекта текста МКП-4. В подпункте c) я остановил свой выбор на варианте "учитывают", поскольку он более соответствует общему смыслу статьи I в целом и пункту 2 в частности. В подпункте d) я выбрал вариант "предоставляют доступ" (отказавшись от "обеспечивают доступ"), поскольку, как мне представляется, именно он получил поддержку большинства ораторов.

Текст пункта 3 проекта текста МКП-4 был перенесен в новую предлагаемую статью L бис (обсуждается ниже).

#### **Статья J: Техническая помощь**

Пересматривая статью H, я считал, что было бы более целесообразным, если бы положения пункта 4 ii) вошли в статью J, и я включил их в качестве пункта 3 e) бис. Я придерживался этой нумерации во избежание каких-либо последующих изменений в статье J, которые могут создать впечатление, что я неоднократно пытался пересмотреть статью J. Помимо отдельных незначительных исправлений редакционного характера, это было лишь единственным изменением, внесенным в статью J.

Мне не поручалось внести какие-либо существенные изменения в положения статьи J, однако я хотел бы обратить внимание на пункт 1, в соответствии с которым на Стороны не возлагаются никакие обязательства. На мой взгляд, этот текст напоминает изложение в духе преамбулы, и на МКП-5 я хотел бы поставить вопрос о том, имеются ли какие-либо основания для сохранения этого пункта в статье J.

#### **Статья K: Финансовые ресурсы и механизмы финансирования**

В эту статью мною не были внесены никакие существенные изменения. Помимо незначительных редакционных исправлений в других пунктах, пункт 2 изложен таким образом, который четко поясняет, что первое и второе предложения (оба заключены в квадратные скобки) представляют собой различные варианты, и я предложил формулировку для пункта 8, которая включает положения, фигурирующие в трех различных вариантах пункта 8 проекта текста МКП-4. В двух последних случаях я пошел на эти изменения, руководствуясь рекомендациями участников межсессионного совещания в Веве по вопросу о финансовых ресурсах и механизмах финансирования (см. документ UNEP/POPS/INC.5/4).

#### **Статья L: Представление информации**

В проекте текста МКП-4 третье (последнее) предложение было заключено в квадратные скобки; я пришел к выводу о том, что оно никоим образом не дополняет предлагаемый текст и решил исключить это предложение.

#### **Статья L бис: Оценка эффективности**

В пункте 3 статьи I проекта текста МКП-4 содержится положение об оценке эффективности конвенции. В целом была высказана поддержка этого положения, которое заключено в квадратные скобки, и правовая редакционная группа предложила изложить его в рамках отдельной статьи. Кроме того, сноски 15 и 16 в докладе МКП-4 указывают на то, что три дополнительных пункта (5 бис, 5 тер и 5 ква) связаны с пунктом 3. Я объединил эти положения и подготовил проект отдельной статьи (L бис), который я представляю в квадратных скобках для рассмотрения МКП-5.

#### **Статья O: Конференция Сторон**

Я снял квадратные скобки, в которые заключен текст, представленный в качестве пункта 5 бис в проекте текста МКП-4, и который включен в настоящий вариант в виде пункта 6 с изменением нумерации бывшего пункта 6 на 7. В целом предполагается, что Комитет по рассмотрению СОЗ станет необходимым элементом процесса включения новых СОЗ в конвенцию, и, внося это изменение, я пытался предопределить такой ход событий.

#### **Приложение A (Ликвидация) и приложение B (Ограничения)**

Поскольку контактная группа МКП-4 по пунктам 1 и 2 статьи D улучшила структуру и содержание приложений A и B, я выбрал доклад контактной группы в качестве отправной точки для подготовки своего проекта и внес некоторые изменения для упрощения характера изложения информации в приложениях и их оформления, включая таблицы.

В таблицах в проекте текста МКП-4 фигурировал столбец, озаглавленный "Мера", и он был исключен, поскольку излагаемые в нем элементы были во всех случаях идентичны для каждой таблицы. Был изменен формат заголовков для улучшения внешнего вида таблиц. Кроме того, в обоих приложениях я заменил столбец, озаглавленный "Страна(ы)" на "Стороны", поскольку обязательства возлагаются на Стороны, а также включил в таблицу в приложении В новый столбец, озаглавленный "Цель", что отражает изменения, внесенные в пункт 2 статьи D.

Были упразднены сноски для каждого элемента по странам, и первая сноска в докладе контактной группы была перенесена в новую статью D бис (Исключения) в квадратных скобках для рассмотрения МКП-5. Был изменен формат двух других сносок (в отношении ДДТ и ПХД) и была подготовлена их новая редакция, с тем чтобы они вошли в часть II каждого приложения; поскольку эти положения имеют достаточно важное значение, не представлялось разумным, чтобы такие актуальные положения оставались в сносках к приложению. Как следствие этих изменений, таблицы стали частью I каждого приложения.

При подготовке проекта текста Председателя я пришел к выводу о том, что, если в конечном счете будет принят подход, основанный на наличии двух приложений, элемент, касающийся производства ПХД, может быть включен в приложение А исходя из того, что, как представляется, вопрос о ликвидации уже согласован. В результате этого элемент ПХД может быть включен в раздел "Производство" приложения А и в раздел "Использование" приложения В. Переговорщики, возможно, пожелают рассмотреть этот вопрос в ходе подготовки к МКП-5.

Джон Бучини,  
8 августа 2000 года

Добавление

Таблица с указанием изменений по статьям и приложениям

Статья/ Пункт	Приложение	Заголовок	Изменения
А		Преамбула	Сняты квадратные скобки в проекте текста МКП-4.  Незначительные редакционные исправления, а также другие изменения, внесенные в ряд положений констатирующей части.
В		Цель	Предложен новый текст.
С		Определения	Добавлены определения следующих терминов: "Сторона" и "региональная организация экономической интеграции".
Д		Меры по сокращению или устранению выбросов	В пунктах 1, 2, 3 и 4 различные формулировки в квадратных скобках в проекте текста МКП-4, касающиеся наличия технической и финансовой помощи, были заменены на унифицированный текст.  В пунктах 1, 1 бис и 2 ряд заключенных в квадратные скобки вариантов по проекту текста МКП-4, которые могут вызвать разночтения ("[запрещает] [и] [или] принимает [другие] правовые меры" и т.д.) были заменены на формулировку, предложенную контактной группой МКП-4 по статье D.1/2.
1		(Ликвидация)	Незначительные редакционные исправления помимо изменений, отмеченных выше по статье D.
	А	Ликвидация	Доклад контактной группы МКП-4 по статье D.1/2 использовался в качестве отправной точки.  В таблицах исключен столбец, озаглавленный "Мера".  С тем чтобы таблицы выглядели более четко, был изменен формат заголовков таблиц.  Просьба учесть измененные заголовки столбцов – "Конкретное исключение" и "Стороны", - а также то, что был изменен характер изложения отдельных элементов.  Были исключены сноски по каждому из элементов, касающихся стран.
			Первая сноска в докладе контактной группы была перенесена в новую статью D бис (Исключения) и заключена в квадратные скобки для рассмотрения МКП-5.  Был изменен формат сносок, касающихся ДДТ и ПХВ, и была подготовлена новая редакция, с тем чтобы они вошли в часть II каждого приложения, а таблицы стали частью I каждого приложения.



Статья/ Пункт	Приложение	Заголовок	Изменения
1 бис		(Вопросы, касающиеся импорта/ экспорта после введения запрета)	На основе доклада контактной группы МКП-4 по D.1/2 были предложены два варианта. Первый вариант основан на проекте текста МКП-4; второй заключается в разделении обязательств Сторон, касающихся импорта и экспорта (т.е. пункты 1 тер и 1 ква в докладе контактной группы).  Исключен союз "[или]" между словами "[уничтожения]" и "[удаления]".
2		(Ограничение)	Незначительные редакционные исправления помимо изменений, указанных выше по статье D.  Слово "запрещение" было заменено на "ограничение"; изменения были также внесены в другой заключенный в квадратные скобки текст.
	V	Ограничение	Те же изменения, что и в случае приложения A.  Следует обратить внимание на новый заголовок – "Цель", - соответствующий новому тексту статьи D 2.
2 бис		(Новые химические вещества и пестициды)	Исключен вводный текст и внесены отдельные незначительные редакционные исправления.
3		(Побочные продукты)	В вводной части к пункту 3 и подпунктах b) и e) исключены слова "веществ [ , являющихся побочными продуктами], которые перечислены в приложении C" и заменены на следующий текст: "химических веществ, перечисленных в приложении C".  Подготовлен новый проект пункта 3 а) для упрощения текста с сохранением его смысла.  По тексту этого пункта было внесено большое число редакционных исправлений для улучшения стиля и обеспечения последовательности изложения вопросов.
	C	СОЗ, выбросы которых подлежат сокращению	Незначительные редакционные исправления, внесенные в заголовки.  Перечень факторов токсичной эквивалентности (ФТЭ) в конце этого приложения был пересмотрен для исправления ошибок, допущенных в проекте текста МКП-4.
4		(Отходы)	Отредактирован для улучшения стиля и четкости изложения вопросов с сохранением смысла.
D бис		Исключения	Предложена новая статья, в которую вошли бывшая статья Z бис (без изменения) вместе со сноской 1 в докладе контактной группы МКП-4 по статье D.1/2 (в квадратных скобках).
E		Планы осуществления	В заголовке исключено слово "национальные".  Заключенные в квадратные скобки формулировки, касающиеся доступности

Статья/ Пункт	Приложение	Заголовок	Изменения
			<p>технической и финансовой помощи, были заменены на унифицированный текст, используемый в статье D.</p> <p>Во все пункты были внесены изменения в целях упрощения текста и учета мнений, высказанных на МКП-4.</p>
F		Включение химических веществ в приложения А, В и С	<p>Во все пункты, за исключением пункта 6 бис, были внесены отдельные редакционные изменения.</p> <p>Была изменена структура изложения текста пункта 3 и были уточнены заключенные в квадратные скобки варианты, касающиеся последствий в тех случаях, когда "критерии не соблюдены".</p> <p>Был подготовлен новый проект пункта 4, в котором были объединены в одно два последних предложения в тексте МКП-4 без изменения смысла текста.</p> <p>Была изменена структура изложения текста пункта 5 (для приведения в соответствие с пунктом 3) и подготовлен его новый проект для более четкого изложения вопросов и уточнения вариантов, заключенных в квадратные скобки. Также был подготовлен новый проект положения пункта 6 бис в проекте текста МКП-4, который был добавлен с сохранением квадратных скобок в конце пункта 5 для упрощения этой статьи.</p> <p>Была подготовлена новая редакция пункта 7 проекта текста МКП-4, который был добавлен с сохранением квадратных скобок в конце пункта 6 для упрощения этой статьи.</p> <p>Пункт 7 бис был перенумерован на 6 бис без каких-либо изменений с сохранением квадратных скобок.</p>
	D	Требования в отношении информации и критерии отбора	<p>Незначительные редакционные изменения.</p> <p>В пункте 1 бис f) исключены слова "[рекомендуется представить]" с сохранением формулировок "[представляет] [должна представить]".</p>
	E	Требования в отношении информации, необходимой для характеристики рисков	Незначительные редакционные изменения.
	F	Информация о социально-экономических соображениях	Незначительные редакционные исправления.
G		Обмен информацией	<p>В вводной части пункта 1 исключены слова "[создает благоприятные условия для]".</p> <p>Сняты квадратные скобки в начале и в конце пункта 4, а также исключено слово</p>

Статья/ Пункт	Приложение	Заголовок	Изменения
			"[химической]".
Н		Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности	<p>Подготовлен новый проект пункта 1 с более общим изложением вопросов, в который вошли элементы пункта 4.</p> <p>Незначительные редакционные исправления были внесены в пункты 2 и 3.</p> <p>Пункт 4 ii) был включен в статью J в качестве пункта 3 е бис).</p> <p>Были сняты квадратные скобки в начале и в конце последнего пункта с изменением его номера на 4, два предложения в котором были объединены в одно.</p>
I		Научные исследования, разработки и мониторинг	<p>Незначительные редакционные исправления.</p> <p>Подготовлена новая редакция пункта 1 для упрощения текста, включая замену подпунктов а)-т) на новые подпункты а)-f) для указания основных тематических областей, включенных в проект текста МКП-4.</p> <p>В вводной части пункта 2 сняты квадратные скобки в тексте "в рамках своих возможностей". В подпункте с) была оставлена формулировка "учитывают". В подпункте d) был выбран текст "предоставляют доступ" (исключены слова "обеспечивают доступ").</p> <p>Пункт 3 в проекте текста МКП-4 был помещен в новую предлагаемую статью L бис (обсуждается ниже).</p>
J		Техническая помощь	Незначительные редакционные исправления с добавлением подпункта 3 е бис) (из подпункта 4 ii) статьи Н проекта текста МКП-4).
J бис		(без заголовка)	Незначительные редакционные исправления.
К		Финансовые ресурсы и механизм финансирования	Незначительные редакционные исправления.
	2		Два варианта разделены союзом " <u>ИЛИ</u> " (сделано лишь для четкости).
	8		Объединены 3 варианта в проекте текста МКП-4.
L		Представление информации	Исключено последнее (заключенное в квадратные скобки) предложение в проекте текста МКП-4, поскольку оно не несет смысловой нагрузки.
L бис		Эффективность оценки	Текст, ранее изложенный в пункте 3 статьи I (и соответствующих сносках) в проекте текста МКП-4, был изменен и подготовлен в качестве отдельной статьи, а также заключен в квадратные скобки.
M		Несоблюдение	Исключены квадратные скобки в тексте "разрабатывает и утверждает".
N		Урегулирование споров	Незначительные редакционные исправления.
N бис		Связь с другими соглашениями	Без изменений.

<b>Статья/ Пункт</b>	<b>Приложение</b>	<b>Заголовок</b>	<b>Изменения</b>
O		Конференция Сторон	Незначительные редакционные исправления внесены в пункты 5 b) и c).  Пункт 5 бис стал пунктом 6 с раскрытием квадратных скобок и бывший пункт 6 стал пунктом 7.
P		Секретариат	Без изменений.
Q		Поправки к Конвенции	Незначительные редакционные исправления.
R		Принятие приложений и внесение в них поправок	Незначительные редакционные исправления.
S		Право голоса	Без изменений.
T		Подписание	Без изменений.
U		Ратификация, принятие, одобрение или присоединение	Без изменений.
V		Вступление в силу	Без изменений.
W		Оговорки	Без изменений.
X		Выход	Без изменений.
Y		Депозитарий	Без изменений.
Z		Аутентичные тексты	Без изменений.

## Приложение II

### ПРОЕКТ ТЕКСТА МЕЖДУНАРОДНОГО ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

#### А. Преамбула

##### Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и являются объектом трансграничного переноса, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их высвобождения в результате переноса по воздуху, воде и мигрирующими видами, накапливаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

признавая наличие обеспокоенности состоянием здоровья человека, главным образом в развивающихся странах, в связи с тем, что местное население подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, особенно это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

признавая также, что арктические экосистемы, и особенно их коренные жители, находятся в наибольшей опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими натуральных пищевых продуктов является фактором, угрожающим их здоровью,

осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестки дня на XXI век,

подтверждая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

принимая во внимание решение 19/13 С Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года об инициировании международных действий по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволят сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на относящиеся к этому вопросу положения соответствующих международных природоохранных конвенций, особенно Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением,

вновь подтверждая, что на государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права возлагается ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде или развитию других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения их национальных возможностей в области регулирования химических веществ путем передачи технологии, предоставления финансовой и технической помощи и содействия сотрудничеству между Сторонами,

признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могли бы внести в дело обеспечения сокращения и/или устранения выбросов и сбросов стойких органических загрязнителей,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких органических загрязнителей,

договорились о нижеследующем:

#### В. Цель

Цель настоящей Конвенции - обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от воздействия стойких органических загрязнителей.

#### С. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) "Сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые связаны обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

б) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемымися настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять и одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней.

с) "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" означают Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

#### Д. Меры по сокращению или устранению выбросов

1. [В рамках своих возможностей и при наличии технической и финансовой помощи] каждая Сторона [запрещает] [или] [принимает правовые, административные и другие меры, необходимые для ликвидации] производства [, импорта, экспорта] и использования химических веществ, перечисленных в приложении А (Ликвидация), в соответствии с положениями, содержащимися в этом приложении.

[1 бис. После того как все Стороны [запретили] [или] [приняли правовые, административные и другие меры, необходимые для ликвидации] производства и использования химического вещества, включенного в приложение А, каждая Сторона обеспечивает, чтобы такое химическое вещество не экспортировалось или не импортировалось [или не включалось в транзитную операцию] иначе как с целью экологически безопасного [уничтожения] [удаления] [и с предварительной санкции страны-импортера].]

#### ИЛИ

[1 бис. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ею не:

а) импортировалось химическое вещество, включенное в приложение А или В, иначе как:

i) с целью экологически безопасного [уничтожения] [удаления]; или

ii) для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны в соответствии с приложением А или В; и

b) экспортировалось химическое вещество, включенное в приложение А или В, в Сторону [без предварительной санкции импортирующей Стороны и] иначе как с целью:

- i) экологически безопасного [уничтожения] [удаления]; или
- ii) импорта Стороной для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны в соответствии с приложением А или В.]

2. [В рамках своих возможностей и при наличии технической и финансовой помощи] каждая Сторона ограничивает производство и использование химических веществ, перечисленных в приложении В (Ограничение), для указанных в нем целей, в соответствии с положениями, содержащимися в этом приложении.

2 бис. Каждая Сторона, обладающая программой регулирования и оценки в отношении новых пестицидов или промышленных химических веществ, принимает меры в целях [недопущения] [запрещения] [предупреждения] [регулирования] производства [импорта] [экспорта] и использования новых разработанных пестицидов или промышленных химических веществ, которые с учетом критериев, перечисленных в пунктах 1 b)-[1 e)] [1 f)] приложения D, проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

3. Каждая Сторона как минимум [в рамках своих возможностей и при наличии технической и финансовой помощи] [стремится] принимать следующие меры, направленные на сокращение [совокупных] выбросов из антропогенных источников [каждого из] химических веществ, перечисленных в приложении С, [с тем чтобы] [в целях] их постоянной минимизации [и] [там, где это [технически и экономически] осуществимо] окончательной ликвидации]:

a) содействует применению имеющихся, осуществимых и практических мер, которые могли бы оперативным образом обеспечить ликвидацию источника или реальное и существенное сокращение уровней выбросов;

b) содействует разработке и использованию [заменяющих] материалов, продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов химических веществ, перечисленных в приложении С, [и там, где это целесообразно, требует применения заменяющих материалов, продуктов и технологий вместо тех, в результате использования которых высвобождаются или могут высвободиться химические вещества, перечисленные в приложении С];

c) [требует] [содействует] применения[ю] наилучших имеющихся методов [и/или других превентивных стратегий] в отношении новых источников в рамках категорий основных источников [, указанных в части II приложения С,] [и в отношении которых приложение С определяет, что существуют наилучшие имеющиеся методы,] с учетом общих указаний, касающихся мер по сокращению выбросов [, изложенных в приложении С], а также руководящих принципов относительно наилучших имеющихся методов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

d) содействует применению наилучших имеющихся методов [и/или других превентивных стратегий] в отношении имеющихся источников в рамках категорий основных источников [, указанных в части II приложения С,] [и в отношении которых приложение С определяет, что существуют наилучшие имеющиеся методы,] с учетом общих указаний, касающихся мер по сокращению выбросов, [приведенных в приложении С], а также руководящих принципов относительно наилучших имеющихся методов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон [, а также осуществимости, расходов и сроков];

[e) в течение (x) лет после даты вступления для нее настоящей Конвенции в силу разрабатывает и осуществляет план действий [или, там где это целесообразно, участвует в разработке и осуществлении регионального или субрегионального плана действий] [в качестве составной части плана осуществления, указанного в статье E], предназначенный для идентификации, определения свойств и решения вопросов высвобождения химических веществ,

перечисленных в приложении С, а также для содействия осуществлению подпунктов а) - d) выше. План действий включает такие следующие элементы, как:

- i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая подготовку и ведение кадастров источников и оценки выбросов с учетом указаний, которые будут определены в соответствии с решением Конференции Сторон;
- ii) оценка адекватности законодательных норм и стратегий Стороны, направленных на регулирование таких выбросов;
- iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, предусмотренных в настоящем пункте, с учетом оценок, упомянутых в элементах i) и ii) настоящего подпункта;
- iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности по вопросам, касающимся этих стратегий;
- v) механизмы мониторинга хода реализации этих стратегий, включая проведение обзора стратегий каждые (x) лет и достигнутого благодаря им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей L; и
- vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер].

4. Для обеспечения того, чтобы запасы, отходы, а также продукты и изделия, превратившись в отходы, состоящие из того или иного химического вещества, включенного в приложение А, В [или С], или содержащие его, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды, каждая Сторона [в рамках своих возможностей и при наличии технической и финансовой помощи]:

а) разрабатывает в отношении химических веществ, перечисленных в приложении А или В, соответствующие стратегии для выявления:

- i) продуктов, изделий и отходов, состоящих из таких химических веществ или содержащих их; и
- ii) запасов таких химических веществ;

б) соответствующим образом обеспечивает осторожное и эффективное регулирование запасов химических веществ, перечисленных в приложении А или В, и после превращения их в отходы осуществляет операции с ними в соответствии с положениями подпункта с) ниже; [и]

с) принимает меры для обеспечения того, чтобы отходы, а также продукты, изделия и запасы, превратившись в отходы:

- i) обрабатывались, транспортировались и хранились экологически обоснованным образом; и
- ii) регулировались так, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители были уничтожены или иным образом трансформированы в химические вещества, не обладающие свойствами стойких органических загрязнителей, определенными в приложении D, или в тех случаях, когда это целесообразно, удалялись иным экологически обоснованным образом в соответствии с положениями Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;] [и]



d) [предпринимает усилия для разработки] [разрабатывает] соответствующи[х][е] стратеги[й][и] по выявлению участков, зараженных химическими веществами, перечисленными в приложении А, В [или С], и если восстановление таких участков считается возможным и целесообразным, обеспечивает, чтобы восстановительные работы проводились экологически обоснованным образом.

#### D бис. Исключения

1. Если в настоящей Конвенции не определяется иное, пункты 1 и 2 статьи D не применяются к объемам химического вещества:

a) подлежащим использованию для лабораторных исследований или в качестве стандартного эталона.

[2. Любая Сторона, пользующаяся исключением в соответствии с приложением А или В, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование в рамках этого исключения осуществлялось таким способом, который позволил бы предотвратить или свести к минимуму высвобождение в окружающую среду и воздействие на здоровье человека. В отношении подпадающих под исключение видов применения, которые предусматривают преднамеренное высвобождение в окружающую среду в условиях обычного использования, такое высвобождение должно быть сведено к необходимому минимуму с учетом любых применимых норм и руководящих принципов.]

#### E. Планы осуществления

1. Каждая Сторона:

a) разрабатывает [в рамках своих возможностей и при наличии финансовой и технической помощи] план выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией;

b) направляет план осуществления Конференции Сторон в течение двух лет после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и

c) обновляет план осуществления на регулярной основе с периодичностью и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон.

2. В целях содействия разработке, обновлению и осуществлению плана, упомянутого в пункте 1 выше, каждая Сторона поощряется к реализации, в случае целесообразности, сотрудничества по прямым каналам или через глобальные, региональные и субрегиональные организации и к проведению консультаций с национальными субъектами деятельности.

#### F. Включение химических веществ в приложения А, В и С

1. Любая Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо химического вещества в приложение А, В и/или С. В предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе [гибкого,] [превентивного,] транспарентного и комплексного подхода [с учетом принципа принятия мер предосторожности]. Если Комитет удовлетворен тем, как выполнены критерии отбора, секретариат направляет это предложение всем Сторонам [и наблюдателям] и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E. В тех

случаях, когда Комитет не удовлетворен тем, как соблюдены критерии отбора, [секретариат информирует об этом все Стороны [и наблюдателей] соответствующим образом до того, как это предложение будет отклонено.] [секретариат информирует все Стороны [и наблюдателей] соответствующим образом и предложение отклоняется.] [он выносит рекомендацию Конференции Сторон относительно того, что данное предложение должно быть отклонено.]

4. Комитет рассматривает предложение с учетом любой полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением Е. Он предоставляет этот проект всем Сторонам [и наблюдателям], собирает их технические замечания и завершает подготовку характеристики рисков с учетом этих замечаний.

5. Если на основе характеристики рисков Комитет приходит к выводу о том, что следует продолжить рассмотрение предложения, он запрашивает у всех Сторон [и наблюдателей] информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F. Затем он подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного химического вещества в соответствии с приложением F. Если на основе характеристики рисков Комитет приходит к выводу о том, что предложение далее не следует рассматривать, он [отклоняет это предложение.] [рекомендует Конференции Сторон, чтобы это предложение было отклонено. Конференция Сторон принимает решение относительно того, должно ли это предложение быть отклонено.]

6. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 4 выше, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 5 выше, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного химического вещества в приложение А, В и/или С. [Конференция Сторон принимает решение о том, следует ли включить данное химическое вещество в приложение А, В и/или С, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.]

[6 бис. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточной соответствующей научной информации и знаний в отношении того или иного химического вещества не должно препятствовать дальнейшему выполнению процедуры, указанной в настоящей статье, а также включению химических веществ в приложение А, В и/или С.]

#### G. Обмен информацией

1. Каждая Сторона [транспарентным и недискриминационным образом] [в соответствии со своими законами, нормативными положениями и практикой] [содействует] [осуществляет] обмен информацией, касающейся:

- a) сокращения или ликвидации производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и
- b) альтернатив, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.

2. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр для целей обмена информацией, о которой говорится в пункте 1 выше. Стороны обмениваются такой информацией непосредственно друг с другом или через секретариат.

3. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию, предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.

4. Стороны, осуществляющие обмен информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся здравоохранения и санитарии окружающей среды, а также безопасности, не рассматривается в качестве конфиденциальной.

## Н. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности

1. Каждая Сторона в рамках своих возможностей содействует и способствует:
  - a) повышению осведомленности своих директивных и руководящих органов по вопросам стойких органических загрязнителей;
  - b) предоставлению широкой общественности всей имеющейся информации о стойких органических загрязнителях с учетом положений пункта 4 статьи G;
  - c) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ - особенно для женщин и детей - в области стойких органических загрязнителей, их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также альтернатив стойким органическим загрязнителям;
  - d) участию общественности в решении вопросов, касающихся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также в деле выработки соответствующих мер реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в осуществление настоящей Конвенции;
  - e) подготовке рабочих, научных, преподавательских, технических и управленческих кадров;
  - f) подготовке на международном уровне материалов для просвещения и информирования общественности и обмену ими; и
  - g) разработке и осуществлению просветительских и учебных программ на международном уровне.
2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей [и в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями] обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к информации, упомянутой в пункте 1 выше, а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.
3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей [призывает к тому, чтобы] [обеспечивает, чтобы] промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению упомянутой в пункте 1 выше информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном и региональном уровнях.
4. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности массовой информации и другие средства связи и могут создавать информационные центры на национальном и региональном уровнях.

## I. Научные исследования, разработки и мониторинг

1. Стороны в рамках своих возможностей поощряют [и осуществляют] на национальном и международном уровнях соответствующие научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей [и, когда это необходимо, их альтернатив] по таким касающимся их вопросам, как:
  - a) источники и выбросы в окружающую среду;
  - b) присутствие, уровни в окружающей среде и организмах людей и соответствующие тенденции;
  - c) экологическая "судьба" и преобразование;
  - d) последствия для здоровья человека и окружающей среды;

- e) социально-экономические последствия; и
  - f) сокращение и/или ликвидация высвобождения.
2. Принимая меры во исполнение пункта 1 выше, Стороны в рамках своих возможностей:
- a) обеспечивают, в случае целесообразности, поддержку и дальнейшее развитие международных программ, сетей и организаций, задача которых заключается в определении, проведении, оценке и финансировании научных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;
  - b) поддерживают международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на обеспечение доступа к данным и результатам анализов и обмена ими;
  - c) учитывают особые нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой и сотрудничают в деле расширения их возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах a) и b) выше; и
  - d) предоставляют широкой общественности доступ к результатам мероприятий в области исследований и мониторинга, упомянутых в настоящем пункте.

#### J. Техническая помощь

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, имеет исключительно важное значение для успешного осуществления настоящей Конвенции.
2. Стороны [ являющиеся развитыми странами,] [предпринимают усилия для] [сотрудничают со Сторонами, являющимися развивающимися странами, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, для] оказания своевременной и соответствующей технической помощи [Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой,] в целях оказания им содействия с учетом их особых потребностей в развитии и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.
3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами [ являющимися развитыми странами,] [и другими Сторонами с учетом их возможностей] включает, в частности, [соответственно [и на основе взаимной договоренности] техническую помощь для создания потенциала в связи с осуществлением положений настоящей Конвенции] для:
- a) проведения обзора в сотрудничестве, при необходимости, с соответствующими международными организациями имеющихся инфраструктуры, потенциала и учреждений на региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях и изучения потребностей и возможностей с точки зрения их усиления для целей настоящей Конвенции;
  - [b) составления перечней и выпуска регистров;]
  - c) разработки и реализации планов осуществления, определенных в статье E, с учетом национальных приоритетов, имеющих значение для настоящей Конвенции;
  - d) подготовки руководителей, управленческих кадров и персонала, отвечающих за сбор и анализ данных, касающихся воздействия стойких органических загрязнителей и альтернатив на окружающую среду и здоровье человека [ в том числе в отношении сбора и анализа любых данных, необходимых для согласованной программы глобального мониторинга, учрежденной Конференцией Сторон в соответствии со статьей L бис;]

e) наращивания и укрепления [потенциала] по подготовке кадров и проведению научных исследований на национальном, субрегиональном и региональном уровнях для мониторинга выбросов стойких органических загрязнителей, [поддержания усилий] по [последовательному] уменьшению [или прекращению] их использования и выявления, разработки и внедрения экологически безопасных альтернатив этим химическим веществам, перечисленным в приложении А и/или приложении В;

e бис) укрепления национальных [, субрегиональных и региональных] учреждений и содействия обмену кадрами или их командированию в целях подготовки специалистов;

f) оказания содействия в разработке и реализации мер регулирования, включая все соответствующие методы обеспечения выполнения этих мер;

g) укрепления потенциала, необходимого для соблюдения требований, касающихся представления информации, указанных в статье L;

h) содействия осуществлению программ по повышению уровня осведомленности и распространению информации;

[i) выявления [, инвентаризации] и уничтожения имеющихся запасов устаревших стойких органических загрязнителей;]

[j) выявления и очистки мест, подвергшихся воздействию стойких органических загрязнителей;]

k) осуществления перехода на использование устойчивых альтернатив химическим веществам, перечисленным в приложении А и/или приложении В;

[l) содействия привлечению частного сектора;] и

[m) [содействия расширению доступа и] передачи[e] соответствующих чистых и экологически безопасных технологий [и соответствующих ноу-хау и прав], в том числе особенно тех, которые используются для производства альтернатив химическим веществам, перечисленным в приложении А и/или в приложении В, на взаимосогласованных условиях и в той мере, в какой это актуально с точки зрения функций, указанных в подпунктах ( ) – ( ) выше;]

[3. Стороны создают механизмы для оказания технической помощи [и передачи технологии] развивающимся странам и странам с переходной экономикой в связи с осуществлением настоящей Конвенции. [Эти механизмы включают в себя региональные и субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологии в целях оказания содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств по Конвенции.]]

J бис.

[В целях повышения эффективности и действенности усилий Сторон по оказанию технической помощи в соответствии с пунктом 2 секретариат, действуя под общим руководством Конференции Сторон, выполняет функции сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, включающие в себя:

a) выявление и ведение учета источников технической помощи, которые могут быть использованы для мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции, включая источники и механизмы предоставления технической помощи в частном секторе и соответствующие источники и механизмы неправительственных организаций, а также национальные, двусторонние и многосторонние источники;

b) ведение учета просьб Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, об оказании технической помощи в проведении

мероприятий, связанных с осуществлением положений Конвенции, включая создание потенциала в тех случаях, когда речь идет о процессе осуществления;

c) оказание содействия Сторонам в выявлении требований для получения доступа к конкретным источникам технической помощи и предоставление им консультативных услуг по вопросам, касающимся таких требований, а также установление связей между источниками, определенными в пункте a), и просьбами об оказании помощи, определенными в пункте b);

d) ведение базы информационных данных о лицах, учреждениях и организациях, обладающих экспертным потенциалом в области регулирования химических веществ, являющихся стойкими органическими загрязнителями, и их альтернатив;

e) содействие привлечению частного сектора и других неправительственных организаций к деятельности по оказанию технической помощи, связанной с осуществлением Конвенции; и

f) выявление тех просьб об оказании помощи в соответствии с пунктом b), которые, по сведениям, имеющимся у сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, остаются неудовлетворенными, и привлечение внимания Конференции Сторон к таким просьбам.]

#### К. Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

1. Каждая Сторона обязуется оказывать, в рамках своих возможностей, финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции.

2. [Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывают Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, финансовую помощь для осуществления Конвенции.]

#### ИЛИ

[Кроме того, Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей, также [стремятся мобилизовать] [предоставляют] финансовые и другие ресурсы для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в осуществлении ими положений Конвенции.]

[3. Конференция Сторон содействует наличию финансовых ресурсов и [договоренностей о предоставлении технической помощи и передаче технологии] [механизма[ов] финансирования и поощряет [разработку] [укрепление] такого[их] механизма[ов] в целях обеспечения максимального наличия средств] для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими [своих обязательств, вытекающих из настоящей] Конвенции.]

[4.]

#### [ПРЕДЛОЖЕНИЕ 1

##### Вариант А

[4. В целях повышения эффективности и действенности существующих механизмов финансирования секретариат, действуя под общим руководством Конференции Сторон, выполняет функции сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, включающие:

a) выявление и ведение учета источников финансовых ресурсов, которые могут быть использованы для проведения мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции, включая источники и механизмы финансирования в частном секторе и источники и механизмы финансирования неправительственных организаций, а также национальные, двусторонние и многосторонние источники финансирования;

- b) ведение учета просьб Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, о предоставлении им финансовой помощи для проведения мероприятий, связанных с осуществлением положений Конвенции, включая создание потенциала в тех случаях, когда речь идет о процессе осуществления;
- c) оказание помощи Сторонам в выявлении требований для получения доступа к конкретным источникам финансирования, включая финансирование из различных источников, и укрепление связей между источниками финансовых ресурсов, определенными в подпункте а), и Сторонами, испрашивающими помощь на цели, которые определены в подпункте b);
- d) предоставление актуальной информации по вопросам, связанным с настоящей Конвенцией, и любым программным приоритетам, установленным Конференцией Сторон, существующим фондам и механизмам финансирования на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях для оказания более эффективной поддержки осуществлению настоящей Конвенции;
- e) создание возможностей для привлечения частного сектора к деятельности по оказанию финансовой помощи и поощрение такого участия; и
- f) выявление категорий просьб о предоставлении помощи в соответствии с подпунктом b), которые не удовлетворяются или не могут быть удовлетворены, и привлечение к ним внимания Конференции Сторон и существующих многосторонних источников финансовой и технической помощи.]

#### Вариант В

[4. Для этой цели организационная структура Фонда глобальной окружающей среды (ФГОС), действующая в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки ФГОС, должна служить механизмом предоставления финансовой поддержки для покрытия согласованных дополнительных расходов, связанных с принятием мер, направленных на выполнение обязательств по настоящей Конвенции. Данный механизм функционирует под руководством Конференции Сторон и подотчетен ей для целей настоящей Конвенции.

4 бис. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 4 выше Конференция Сторон на своем первом совещании определяет политику, стратегию, программные приоритеты и критерии отбора в отношении доступа к ресурсам, предоставляемым через механизм финансирования, и использования таких ресурсов. Конференция Сторон и организационная структура механизма финансирования договариваются об условиях введения в действие этих требований.

4 тер. Конференция Сторон на своем первом совещании также рассматривает, для принятия, стратегии, содействующие применению подходов, основанных на использовании финансирования из различных источников, и принятию других мер новаторского характера по обеспечению финансовых ресурсов.]

#### Вариант С

[4. Настоящим учреждается механизм финансирования, основанный на использовании согласованного подхода к оказанию финансовой помощи для обеспечения ресурсами Сторон-получателей в форме грантов или субсидий, в зависимости от обстоятельств, для оказания содействия в эффективном осуществлении настоящей Конвенции. Такой механизм включает в себя одну или несколько существующих международных организаций, которые будут обеспечивать функционирование механизма, и сеть по оказанию помощи в укреплении потенциала. Конференция Сторон обеспечивает механизм финансирования руководящими указаниями относительно программных приоритетов, связанных с Конвенцией. Конференция Сторон и соответствующая организация или организации договариваются об условиях вступления в силу этих руководящих указаний. Одной из международных организаций, которым будет поручено

обеспечение функционирования механизма финансирования, упомянутого в настоящем пункте, является ФГОС.

4 бис. Учитывая те определенные сетью по оказанию помощи в укреплении потенциала категории просьб об оказании помощи, которые остаются неудовлетворенными, Конференция Сторон рассматривает с целью принятия политику и подходы по укреплению существующих фондов и механизмов финансирования на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях для оказания более эффективной поддержки осуществлению Конвенции [и стремится расширить возможности по финансированию в рамках программ двусторонней помощи.]]

## [ПРЕДЛОЖЕНИЕ 2

[4. Настоящим учреждается механизм по предоставлению финансовых ресурсов, взносы в который выплачиваются Сторонами, являющимися развитыми странами, в целях оказания Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, адекватной и устойчивой финансовой поддержки для осуществления Конвенции.

4 бис. Для этой цели Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает, среди прочего, независимый многосторонний фонд, формируемый за счет регулярных и обязательных взносов Сторон, являющихся развитыми странами.

4 тер. Взносы в многосторонний фонд являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и используются для покрытия расходов, включая передачу технологии таким Сторонам, связанных с выполнением ими своих обязательств по Конвенции.

4 ква. Секретариат представляет Конференции Сторон на ее первом совещании предложение по бюджету и оперативным процедурам многостороннего фонда на основе материалов, полученных от Сторон.]

---

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, [и другие Стороны, исходя из своих возможностей,] могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы - в связи с осуществлением настоящей Конвенции - через двусторонние, региональные и другие многосторонние источники.

[6. Стороны используют и, там, где это необходимо, учреждают национальные координационные механизмы, включенные в национальные программы устойчивого развития, которые должны будут обеспечивать эффективное использование всех имеющихся финансовых ресурсов.]

7. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение Сторон, являющихся наименее развитыми странами, в своей деятельности, связанной с финансированием.

8. Конференция Сторон проводит [не позднее, чем на втором совещании Конференции Сторон, а затем] на регулярной основе обзор деятельности механизма[ов] финансирования, упомянутого[ых] в настоящей статье, в целях определения [его] [их] эффективности и уровня финансирования, а также для вынесения рекомендаций и руководящих указаний относительно мер по повышению [его] [их] эффективности и действенности и обеспечения адекватного и устойчивого финансирования для удовлетворения потребностей Сторон.



## L. Представление информации

Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об их эффективности с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции. Представление информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании.

### [L бис. Оценка эффективности

1. Начиная через три года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.
2. В целях содействия оценке эффективности настоящей Конвенции Конференция Сторон на своем первом совещании приступает к разработке согласованной программы глобального мониторинга для контроля за присутствием и перемещением в окружающей среде химических веществ, включенных в приложения А, В и С. Эта программа будет осуществляться Сторонами на региональной основе в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга. Стороны представляют через секретариат Конференции Сторон доклады о результатах осуществления этой программы мониторинга с периодичностью, которая будет определена Конференцией Сторон.
3. Оценка, о которой говорится в пункте 1 выше, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включая:
  - a) доклады и другую информацию, предоставляемые в рамках согласованной программы глобального мониторинга;
  - b) национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей L; и
  - c) информацию о несоблюдении, получаемую согласно процедурам, установленным в соответствии со статьей M.]

## M. Несоблюдение

Конференция Сторон [в возможно кратчайшие сроки] разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, не соблюдающими Конвенцию.

## N. Урегулирование споров

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.
2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:
  - a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Сторон и включены в приложение;
  - b) передачу спора в Международный Суд.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.
4. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договаривались об ином.
5. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из сторон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, утвержденное Конференцией Сторон не позднее, чем на ее втором совещании.

[N бис. Связь с другими соглашениями

Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязательства какой-либо Стороны, вытекающие из любого другого существующего международного соглашения.]

О. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.
2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.
3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.
5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает осуществление настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:
  - a) учреждает такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;
  - b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и
  - c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.
6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием "Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей" в целях выполнения функций, порученных этому Комитету настоящей Конвенцией. В этом отношении:
  - a) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает ограниченное число назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ.

Члены Комитета назначаются на основе справедливого географического распределения, включая обеспечение баланса между развитыми и развивающимися странами, являющимися Сторонами;

b) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета; и

c) Комитет прилагает все усилия к достижению согласия в отношении внесения рекомендаций путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

#### Р. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;

b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;

c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

e) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

#### Q. Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки сообщается секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет

также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

#### R. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:

a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи Q;

b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта c) ниже; и

c) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b) выше.

4. [...]

---

#### ВАРИАНТ 1: БЕЗ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируется процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

---

## ВАРИАНТ 2: С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ

4. За исключением случая с поправками [относительно добавления химического вещества в] к приложению [А, В или С] предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируется процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

4 бис. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправок к [относительно добавления химического вещества в] приложению [А, В или С] применяется следующая процедура:

- a) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в [статье F]; и
- b) принятие и вступление в силу поправок регулируется процедурой, аналогичной той, которая установлена для принятия и вступления в силу поправок к Конвенции.

---

## ВАРИАНТ 3: КОНСЕНСУС И АВТОМАТИЧЕСКАЯ ПРОЦЕДУРА

4. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению [А, В или С] [D, E или F] применяется следующая процедура:

- a) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в [статье F] [пунктах 1 и 2 статьи Q];
- b) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению [А, В или С] [D, E или F] консенсусом; и
- c) решение о внесении поправки к приложению [А, В или С] [D, E или F] незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

---

5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

### S. Право голоса

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, и наоборот.

### T. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

#### U. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.
3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

#### V. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

#### [W. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.]

#### X. Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

#### Y. Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Z. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в \_\_\_\_\_ дня \_\_\_\_\_ две тысячи первого года.

Приложение А: ЛиквидацияЧасть I

Химическое вещество	Деятельность	Дата начала соблюдения	Конкретное исключение	Сторона	Дата истечения срока/дата пересмотра
Альдрин	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	изделия, находящиеся в употреблении  местные средства борьбы с эктопаразитами, инсектициды	Австралия  Коморские Острова	Подлежит определению
[Хлордан	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	изделия, находящиеся в употреблении:  * общее применение  * добавки для клеевых веществ, используемых при склеивании фанеры  * обработка термитицидами в строительных компонентах зданий  местные средства борьбы с эктопаразитами, инсектициды  термитициды:  * в строительстве зданий и плотин  * в строительстве дорог	Австралия  Республика Корея  Япония  Коморские Острова  Китай  Ботсвана Замбия	подлежит определению]
[ДДТ	производство	дата вступления в силу	Применяется для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения	Китай Российская Федерация	подлежит определению
	использование	дата вступления в силу	обнаружен в минимальных количествах в качестве загрязнителя в дикофале  применяется для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения	Республика Корея  Замбия Китай Коморские Острова Коста-Рика Маврикий Папуа-Новая Гвинея Российская Федерация Эквадор Южная Африка	подлежит определению]



Химическое вещество	Деятельность	Дата начала соблюдения	Конкретное исключение	Сторона	Дата истечения срока/дата пересмотра
Дильдрин	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	изделия, находящиеся в употреблении	Австралия	подлежит определению
Эндрин	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	Отсутствует		
Гептахлор	производство	дата вступления в силу	защита подземных кабелей	Российская Федерация	подлежит определению
	использование	дата вступления в силу	<p>изделия, находящиеся в употреблении:</p> <p>* общее применение</p> <p>* обработка термитицидами в строительных компонентах зданий</p> <p>термитициды для подземного использования операторами по борьбе с вредителями</p> <p>обработка древесины</p> <p>применение в коробах подземных кабелей</p>	<p>Австралия</p> <p>Бразилия</p> <p>Республика Корея</p> <p>Япония</p> <p>Папуа-Новая Гвинея</p> <p>Бразилия</p> <p>Российская Федерация</p> <p>Соединенные Штаты Америки</p>	подлежит определению]
Гексахлорбензол	производство	дата вступления в силу	промежуточные изделия	Российская Федерация	подлежит определению
			растворитель в пестицидах	Российская Федерация	
			обработка древесины	Российская Федерация	

Химическое вещество	Деятельность	Дата начала соблюдения	Конкретное исключение	Сторона	Дата истечения срока/дата пересмотра
	использование	дата вступления в силу	обнаружен в минимальных количествах в качестве загрязнителя в хлорталониле  промежуточные изделия  обработка шкур  растворители в пестицидах  обработка древесины	Республика Корея  Российская Федерация Соединенные Штаты Америки  Объединенная Республика Танзания  Нигерия Российская Федерация  Российская Федерация	подлежит определению
Мирекс	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	Термитициды	Австралия Китай	подлежит определению
Токсафен	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	Отсутствует		
[ПХД	производство	дата вступления в силу	Отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	изделия, находящиеся в употреблении:  * в соответствии с положениями части II настоящего приложения  * загрязненные ПХД краски/красочные покрытия оборудования  оборудование, встроенное в здания  [содержащее или зараженное ПХД оборудование или изделия, предназначенные для удаления/уничтожения]	Все Стороны  Австралия Республика Корея  Япония  [Папуа-Новая Гвинея Эквадор]	подлежит определению]

## Часть II

### ДДТ

[1. Применение ДДТ допускается лишь для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с разработанными Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ) рекомендациями и руководящими принципами по применению ДДТ и в тех случаях, когда в конкретной стране отсутствуют эффективные и доступные альтернативные средства.

2. Каждая Сторона, применяющая ДДТ, предоставляет секретариату и ВОЗ информацию об условиях такого применения и его необходимости для проводимой этой Стороной стратегии по борьбе с заболеваниями в соответствии с форматом, который будет утвержден Конференцией Сторон, и в консультации с ВОЗ.

3. В целях сокращения и в конечном итоге прекращения применения ДДТ Конференция Сторон при наличии финансовой и технической помощи содействует:

а) разработке нормативных и других механизмов [в странах, применяющих ДДТ,] для обеспечения того, чтобы применение ДДТ было ограничено борьбой с переносчиками болезней;

б) научным исследованиям и разработке альтернативных химических и нехимических продуктов, методов и стратегий для стран, применяющих ДДТ, с учетом условий этих стран и задачи облегчения бремени, создаваемого болезнями для населения и экономики. К числу факторов, которым должно уделяться особое внимание при рассмотрении альтернатив или комбинаций альтернатив, относятся риски для здоровья человека и экологические последствия, связанные с внедрением таких продуктов, методов или стратегий. Приемлемые альтернативы ДДТ должны создавать меньше рисков для здоровья человека и окружающей среды, быть [сравнительно рентабельными] для борьбы с болезнями с учетом условий в конкретных странах и основываться на данных мониторинга; и

в) внедрению альтернативных продуктов, методов и стратегий для стран, применяющих ДДТ, включая стратегии по преодолению противодействующих факторов, для обеспечения дальнейшего и эффективного использования этих альтернатив.

4. Не позднее, чем через год после вступления Конвенции в силу, а затем на периодической основе Конференция Сторон в консультации с ВОЗ проводит оценку сохраняющейся потребности в данном исключении на основе обзора хода разработки продуктов по соответствующей позиции в данном приложении, включая:

а) производство и применение ДДТ и условия, изложенные в пункте 1 выше;

б) наличие, приемлемость и внедрение альтернатив ДДТ; и

в) прогресс в укреплении потенциала стран, позволяющего без какого бы то ни было риска перейти к применению таких альтернатив.

5. В том случае, если Сторона, не включенная в настоящее приложение, приходит к выводу, что она нуждается в применении ДДТ для борьбы с тем или иным заболеванием, она может направить соответствующее уведомление секретариату. По получении такого уведомления данная Сторона включается дополнительно в перечень, содержащийся в этом приложении, на временной основе. Вопрос о временном включении в перечень рассматривается на ближайшем совещании Конференции Сторон.]

ПХД

[Конкретные исключения, виды применения и производство:

ПХД, используемые на дату вступления в силу, при условии, что такие Стороны принимают, как можно скорее, но не позднее X, настойчивые меры, направленные на устранение использования поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторы, конденсаторы или другие приемники, содержащие жидкие остатки веществ), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 литров и имеющих концентрацию 0,05 процента ПХД или выше.

- Исключения основываются на ограниченных видах применения
- Количественные пределы
- Условия ограниченного использования (включая, например, меры экспортного контроля в отношении использованного оборудования)
- Требования в отношении представления данных (включая, например, кадастры видов использования ПХД в той или иной стране).]

ИЛИ

[Конкретные исключения и виды применения

ПХД, применяемые на дату вступления в силу при условии, что такие Стороны:

[1) Стремятся определить виды применения ПХД и/или места размещения оборудования (т.е. трансформаторов, конденсаторов или других приемников, содержащих жидкие остатки веществ), содержащего поддающиеся идентификации ПХД, в соответствии с положениями подпунктов 2 и 3. Эти усилия должны быть первоначально ориентированы на выявление оборудования, содержащего ПХД в объемах, превышающих 5 литров, при концентрации ПХД выше 0,05 процента.

2) Принимают решительные меры, направленные на прекращение использования поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторах, конденсаторах или других приемниках, содержащих жидкие остатки веществ), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 литров или весом более 5 килограмм, при концентрации ПХД 0,05 процента или выше, в кратчайшие сроки, но не позднее 31 декабря [20XX]. Содействуют принятию следующих мер по уменьшению воздействия и рисков в течение [x] лет после вступления в силу для контроля за применением таких ПХД:

[a) использование только в неповрежденном и герметичном оборудовании и только в тех местах, где риск выброса в окружающую среду может быть сведен к минимуму, а последствия такого выброса могут быть оперативным образом устранены;

b) неприменение в местах, связанных с производством или переработкой продовольствия или кормов; и

c) при использовании в населенных районах принятие всех разумных мер для предупреждения электрических неполадок, которые могут привести к возникновению пожара, и проведения регулярных проверок герметичности оборудования.]

3) Стремятся исключить использование поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторах, конденсаторах или других приемниках, содержащих жидкие остатки веществ), в котором концентрация ПХД меньше 0,05 процента, но больше или равна 0,005 процента, при объеме более 2 литров или весе более 2 килограмм, к 31 декабря [20XX]. Они стремятся использовать ПХД только в неповрежденном и герметичном оборудовании в местах, где риск выброса в окружающую среду может быть сведен к минимуму или последствия такого выброса могут быть оперативным образом устранены, и в других имеющих важное значение местах, включая школы и больницы.

4) Прилагают решительные усилия, направленные на удаление или уничтожение экологически безопасным образом всех жидких ПХД, извлеченных из оборудования, указанного в пунктах 2) и 3), и других жидких ПХД вне оборудования, содержащих более 0,005 процента ПХД, в течение [x] лет после вывода из эксплуатации, но не позднее 31 декабря [20XX]. Они хранят такие ПХД и оборудование безопасным образом и удаляют или обезвреживают экологически обоснованным образом, в соответствии с требованиями подпункта b) пункта 4 статьи D, оборудование, указанное в пунктах 2) и 3).]

## Приложение В: Ограничение

## Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Дата соблюдения	Цель	Сторона	Дата истечения срока/дата пересмотра
[ДДТ]	производство	Дата вступления в силу	применяется для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения	Китай Российская Федерация	подлежит определению
	использование	Дата вступления в силу	борьба с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения  дикофол, содержащий ДДТ в минимальных количествах в качестве загрязнителя	Замбия Китай Коморские Острова Коста-Рика Маврикий Папуа-Новая Гвинея Российская Федерация Эквадор Южная Африка  Республика Корея	подлежит определению]
[ПХД]	производство	дата вступления в силу	отсутствует		
	использование	дата вступления в силу	изделия, находящиеся в употреблении: <ul style="list-style-type: none"> <li>• в соответствии с положениями части II настоящего приложения</li> <li>• загрязненные ПХД краски/красочные покрытия оборудования</li> </ul> оборудование, встроенное в здания  [содержащее или загрязненное ПХД оборудование или изделия, предназначенные для удаления/уничтожения]	Все Стороны  Австралия Республика Корея  Япония  [Папуа-Новая Гвинея Эквадор]	подлежит определению]

## Часть II

### ДДТ

[1. Применение ДДТ допускается лишь для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с разработанными Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ) рекомендациями и руководящими принципами по применению ДДТ и в тех случаях, когда в конкретной стране отсутствуют эффективные и доступные альтернативные средства.

2. Каждая Сторона, применяющая ДДТ, предоставляет секретариату и ВОЗ информацию об условиях такого применения и его необходимости для проводимой этой Стороной стратегии по борьбе с заболеваниями в соответствии с форматом, который будет утвержден Конференцией Сторон, и в консультации с ВОЗ.

3. В целях сокращения и в конечном итоге прекращения применения ДДТ Конференция Сторон при наличии финансовой и технической помощи содействует:

а) разработке нормативных и других механизмов [в странах, применяющих ДДТ,] для обеспечения того, чтобы применение ДДТ было ограничено борьбой с переносчиками болезней;

б) научным исследованиям и разработке альтернативных химических и нехимических продуктов, методов и стратегий для стран, применяющих ДДТ, с учетом условий этих стран и задачи облегчения бремени, создаваемого болезнями для населения и экономики. К числу факторов, которым должно уделяться особое внимание при рассмотрении альтернатив или комбинаций альтернатив, относятся риски для здоровья человека и экологические последствия, связанные с внедрением таких продуктов, методов или стратегий. Приемлемые альтернативы ДДТ должны создавать меньше рисков для здоровья человека и окружающей среды, быть [сравнительно рентабельными] для борьбы с болезнями с учетом условий в конкретных странах и основываться на данных мониторинга; и

в) внедрению альтернативных продуктов, методов и стратегий для стран, применяющих ДДТ, включая стратегии по преодолению противодействующих факторов, для обеспечения дальнейшего и эффективного использования этих альтернатив.

4. Не позднее, чем через год после вступления Конвенции в силу, а затем на периодической основе Конференция Сторон в консультации с ВОЗ проводит оценку сохраняющейся потребности в данном исключении на основе обзора хода разработки продуктов в соответствии с пунктом 3 выше, включая:

а) производство и применение ДДТ и условия, изложенные в пункте 1 выше;

б) наличие, приемлемость и внедрение альтернатив ДДТ; и

в) прогресс в укреплении потенциала стран, позволяющего без какого бы то ни было риска перейти к применению таких альтернатив.

5. В том случае, если Сторона, не включенная в настоящее приложение, приходит к выводу, что она нуждается в применении ДДТ для борьбы с тем или иным заболеванием, она может направить соответствующее уведомление секретариату. По получении такого уведомления данная Сторона включается дополнительно в перечень, содержащийся в этом приложении, на временной основе. Вопрос о временном включении в перечень рассматривается на ближайшем совещании Конференции Сторон.]

ПХД

[Конкретные исключения, виды применения и производство:

ПХД, используемые на дату вступления в силу, при условии, что такие Стороны принимают, как можно скорее, но не позднее X, настойчивые меры, направленные на устранение использования поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторы, конденсаторы или другие приемники, содержащие жидкие остатки веществ), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 литров и имеющих концентрацию 0,05 процента ПХД или выше.

- Исключения основываются на ограниченных видах применения
- Количественные пределы
- Условия ограниченного использования (включая, например, меры экспортного контроля в отношении использованного оборудования)
- Требования в отношении представления данных (включая, например, кадастры видов использования ПХД в той или иной стране).]

ИЛИ

[Конкретные исключения и виды применения

ПХД, применяемые на дату вступления в силу при условии, что такие Стороны:

[1) Стремятся определить виды применения ПХД и/или места размещения оборудования (т.е. трансформаторов, конденсаторов или других приемников, содержащих жидкие остатки веществ), содержащего поддающиеся идентификации ПХД, в соответствии с положениями подпунктов 2 и 3. Эти усилия должны быть первоначально ориентированы на выявление оборудования, содержащего ПХД в объемах, превышающих 5 литров, при концентрации ПХД выше 0,05 процента.

2) Принимают решительные меры, направленные на прекращение использования поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторах, конденсаторах или других приемниках, содержащих жидкие остатки веществ), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 литров или весом более 5 килограмм, при концентрации ПХД 0,05 процента или выше, в кратчайшие сроки, но не позднее 31 декабря [20XX]. Содействуют принятию следующих мер по уменьшению воздействия и рисков в течение [x] лет после вступления в силу для контроля за применением таких ПХД:

[a) использование только в неповрежденном и герметичном оборудовании и только в тех местах, где риск выброса в окружающую среду может быть сведен к минимуму, а последствия такого выброса могут быть оперативным образом устранены;

b) неприменение в местах, связанных с производством или переработкой продовольствия или кормов; и

c) при использовании в населенных районах принятие всех разумных мер для предупреждения электрических неполадок, которые могут привести к возникновению пожара, и проведения регулярных проверок герметичности оборудования.]

3) Стремятся исключить использование поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторах, конденсаторах или других приемниках, содержащих жидкие остатки веществ), в котором концентрация ПХД меньше 0,05 процента, но больше или равна 0,005 процента, при объеме более 2 литров или весе более 2 килограмм, к 31 декабря [20XX]. Они стремятся использовать ПХД только в неповрежденном и герметичном оборудовании в местах, где риск выброса в окружающую среду может быть сведен к минимуму или последствия такого выброса могут быть оперативным образом устранены, и в других имеющих важное значение местах, включая школы и больницы.



4) Прилагают решительные усилия, направленные на удаление или уничтожение экологически безопасным образом всех жидких ПХД, извлеченных из оборудования, указанного в пунктах 2) и 3), и других жидких ПХД вне оборудования, содержащих более 0,005 процента ПХД, в течение [x] лет после вывода из эксплуатации, но не позднее 31 декабря [20XX]. Они хранят такие ПХД и оборудование безопасным образом и удаляют или обезвреживают экологически обоснованным образом, в соответствии с требованиями подпункта b) пункта 4 статьи D, оборудование, указанное в пунктах 2) и 3).]

Приложение С

[Стойкие органические загрязнители, выбросы  
которых подлежат сокращению

Часть I

Стойкие органические загрязнители, в отношении которых должны соблюдаться  
требования, предусмотренные в статье D 3

Химическое вещество
Полихлорированные дибензо-п-диоксины и дибензофураны (ПХДД/ПХДФ)
Гексахлорбензол (ГХБ)
Полихлорированные дифенилы (ПХД)

Часть II: Рекомендации руководящего характера, касающиеся осуществленияA. Общие рекомендации руководящего характера, касающиеся мер по сокращению выбросов

1. Исходя из положений статьи D.3 c) и d), наилучшие имеющиеся методы (НИМ) применяются для предотвращения, сокращения или устранения СОЗ, перечисленных в части I. При определении НИМ следует учитывать рекомендации, вынесенные Конференцией Сторон. Конференция Сторон должна сотрудничать с неправительственными организациями и межправительственными организациями в деле разработки технических руководящих положений.

2. При определении НИМ особое внимание следует уделять в целом и в конкретных случаях перечисленным ниже факторам с учетом возможных затрат и выгод, связанных с принимаемыми мерами, а также принципов предосторожности и предотвращения:

- a) использование безотходной технологии;
- b) использование менее опасных химических веществ;
- c) дальнейшее совершенствование процесса рекуперации и рециркуляции веществ, получаемых и используемых в рамках процесса, а также отходов;
- d) сопоставимые процессы, установки или эксплуатационные методы, которые были успешно опробованы на уровне промышленных предприятий;
- e) технические новшества и изменения в области научных знаний и понимания тех или иных вопросов;
- f) характер, последствия и объемы соответствующих выбросов;
- g) сроки ввода в эксплуатацию новых или имеющихся установок;
- h) время, необходимое для внедрения наилучших имеющихся методов;
- i) потребление и свойства сырьевых материалов (включая воду), используемых в рамках процесса, и его энергоемкость;
- j) необходимость предотвращения или сведения к минимуму совокупного воздействия выбросов на окружающую среду и существующих для нее рисков;
- k) необходимость предотвращения аварий и максимального уменьшения последствий для окружающей среды.

3. Концепция НИМ не преследует цель предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий.
4. Имеется ряд подходов к решению проблемы предотвращения - а если это не представляется возможным - регулирование выбросов из различных СОЗ, перечисленных в части I. К ним относятся: замена соответствующих сырьевых материалов, модификации технологического процесса (включая техническое обслуживание и контроль за эксплуатационным режимом), а также модифицирование существующих предприятий. Приведенный ниже перечень дает общее представление о существующих мерах, которые могут реализовываться либо отдельно, либо в сочетании друг с другом:
- a) замена сырьевых материалов в тех случаях, когда они СОЗ или когда имеется непосредственная связь между материалами и СОЗ из источника;
  - b) наилучшие методы природоохраны, такие как рациональное хозяйствование, программы в области профилактического ремонта;
  - c) разработка методов управления удалением отходов в целях прекращения открытого и иного неконтролируемого сжигания отходов, включая сжигание свалок мусора. При проведении этой работы особое внимание следует уделять вопросам охраны здоровья людей;
  - d) максимальное сокращение объема содержащихся в химических веществах и продуктах "случайных" побочных продуктов СОЗ;
  - e) изменение характера процесса, например переход на закрытые системы;
  - f) модификация технологического процесса для обеспечения полного сжигания, что позволит предотвратить образование СОЗ благодаря осуществлению контроля за такими параметрами, как температура сжигания или время пребывания и удерживания;
  - g) методы очистки дымового газа, например термическое или каталитическое сжигание или окисление, осаждение или абсорбция пыли;
  - h) обработка остатков, отходов и осадка сточных вод, например путем термического воздействия или перевода их в инертную систему;
  - i) необходимость избегать использования элементарного хлора в качестве отбеливающего агента.

#### В. Примерный перечень категорий основных источников выбросов СОЗ

1. Выбросы ПХДД/ПХДФ происходят в при осуществлении термических процессов в присутствии органического вещества и хлора в результате неполного сжигания или прохождения химических реакций. Ниже приводятся следующие возможные основные источники выбросов ПХДД/ПХДФ:
- a) сжигание отходов, включая совместное сжигание бытовых, опасных или медицинских отходов или осадка сточных вод;
  - b) сжигание отходов на открытой свалке, включая сжигание мусорных свалок;
  - c) процессы сжигания, имеющие место в домашних хозяйствах;
  - d) сжигание ископаемых видов топлива в котлах коммунальной системы и в промышленных котлах;
  - e) установки для сжигания древесины;

- f) термические процессы в металлургической промышленности;

Следующие процессы могут оказаться важными источниками выбросов ПХДД/ПХДФ:

- i) агломерационные установки на предприятиях чугунной и сталелитейной промышленности;
- ii) производство стали;
- iii) первичное и вторичное производство меди;
- iv) плавильные установки на предприятиях по вторичному производству алюминия;

г) конкретные процессы производства химических веществ, в результате которых образуются промежуточные или побочные продукты;

Следующие процессы могут оказаться важными источниками выбросов ПХДД/ПХДФ:

- i) производство 2,4,5-трихлорфенола;
- ii) производство пентахлорфенола;
- iii) производство хлоранила;
- iv) производство других хлорированных ароматических веществ;
- v) производство винилхлорида путем оксихлорирования;
- h) производство целлюлозы с использованием элементарного хлора для отбеливания;
- i) крашение (с использованием хлоранила) и отделка (при помощи экстрагирования щелочью) в текстильной/кожевенной промышленности;
- j) обработка медных кабелей тлеющим огнем;
- k) акцепторы и галоидированные добавки в бензине и смазочных материалах, предназначенных для автомобильных двигателей.

2. Выбросы ГХБ и ПХД возникают в результате осуществления аналогичных термических и химических процессов, как и в случае выбросов ПХДД/ПХДФ, и мы имеем тот же механизм образования ГХБ и ПХД. Основными источниками выбросов ГХБ и ПХД могут быть следующие:

- a) ГХБ:
  - i) предприятия по сжиганию отходов, включая совместное сжигание;
  - ii) термальные источники предприятий металлургической промышленности; и
  - iii) использование хлорированных видов топлива в печах по сжиганию;
- b) ПХД:
  - установки по переработке нефтяных отходов.

Соответствующие технологии регулирования по сокращению выбросов ГХБ и ПХД в целом представляются такими же, как и технологии, используемые для сокращения выбросов ПХДД/ПХДФ в рамках тех же процессов.

Часть III: Определения, касающиеся настоящего приложения

1. Для целей настоящего приложения:

а) диоксины и фураны (ПХДД/ПХДФ) означают: полихлорированные дибензо-п-диоксины (ПХДД) и полихлорированные дибензофураны (ПХДФ), которые представляют собой трехядерные ароматические соединения, сформированные двумя бензольными кольцами, соединенными двумя атомами кислорода в ПХДД, а также одним атомом кислорода в ПХДФ, и атомы водорода которых могут быть заменены до восьми атомов хлора;

б) замеренные показатели ПХДД/ПХДФ выражаются в эквивалентах токсичности, которые отражают различную токсичную активность родственных ПХДД/ПХДФ в соотношении к 2,3,7,8-тетрахлордибензо-п-диоксинам (2,3,7,8-ТХДД).

2. Следует применять нижеприведенные факторы токсичной эквивалентности (ФТЭ), касающиеся людей, опубликованные ВОЗ в 1998 году:

<u>Родственное вещество</u>	<u>ФТЭ</u>
2,3,7,8-ТХДД	1
1,2,3,7,8-пентахлордибензо-п-диоксин	1
1,2,3,4,7,8-гексахлордибензо-п-диоксин	0,1
1,2,3,7,8,9-гексахлордибензо-п-диоксин	0,1
1,2,3,6,7,8-гексахлордибензо-п-диоксин	0,1
1,2,3,4,6,7,8-гептахлордибензо-п-диоксин	0,01
Октахлордибензо-п-диоксин	0,0001
2,3,7,8-тетрахлордибензофуран	0,1
1,2,3,7,8-пентахлордибензофуран	0,05
2,3,4,7,8-пентахлордибензофуран	0,5
1,2,3,4,7,8-гексахлордибензофуран	0,1
1,2,3,6,7,8-гексахлордибензофуран	0,1
1,2,3,7,8,9-гексахлордибензофуран	0,1
2,3,4,6,7,8-гексахлордибензофуран	0,1
1,2,3,4,6,7,8-гептахлордибензофуран	0,01
1,2,3,4,7,8,9-гептахлордибензофуран	0,01
Октахлордибензофуран	0,0001
3,3',4,4'-ПХД-	0,0001
3,4,4',5-ПХД-	0,0001
3,3',4,4',5-ПХД-	0,1
3,3',4,4',5,5'-ПХД-	0,01
2,3,3',4,4'-ПХД-	0,0001
2,3,4,4',5-ПХД-	0,0005
2,3',4,4',5-ПХД-	0,0001
2',3,4,4',5-ПХД-	0,0001
2,3,3',4,4',5-ПХД-	0,0005
2,3,3',4,4',5'-ПХД-	0,0005
2,3',4,4',5,5'-ПХД-	0,00001
2,3,3',4,4',5-ПХД-	0,0001]

Приложение D

## ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ И КРИТЕРИИ ОТБОРА

1. Сторона, представляющая предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения А, В или С, идентифицирует вещество методом, отраженным в подпункте а) ниже, и представляет информацию об этом веществе и, если это необходимо, его переходных продуктах согласно критериям, изложенным в подпунктах b)-[e)] [f)] ниже:

- a) идентификационные данные химического вещества, включая:
  - i) названия: торговое(ые) название(я), коммерческое(ие) наименование(я) и синонимичные наименования, номер в реестре Службы подготовки аналитических обзоров по химии (КАС), название, присвоенное Международным союзом теоретической и прикладной химии (МСТПХ); и
  - ii) структуру, в том числе характеристику изомеров, там где это применимо, и структуру химического класса;
- b) стойкость:
  - i) фактические данные, свидетельствующие о том, что период полураспада химического вещества в воде превышает [два месяца] [шесть месяцев] или что период его полураспада в почве превышает шесть месяцев, или что период его полураспада в отложениях превышает шесть месяцев; или
  - ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что по остальным параметрам данное химическое вещество является достаточно стойким, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;
- c) биоаккумуляция:
  - i) фактические данные, свидетельствующие о том, что фактор биоконцентрации (ФБК) или фактор биоаккумуляции (ФБА) химического вещества в случае водных видов превышает 5 000 или, в отсутствие данных, характеризующих ФБК и ФБА, показатель  $\log K_{ow}$  составляет более [4] [5];
  - ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что химическое вещество обладает другими свойствами, вызывающими обеспокоенность, например, высоким уровнем биоаккумуляции в других видах, высокой токсичностью или экотоксичностью; или
  - iii) данные мониторинга биоты указывают на то, что потенциал биоаккумуляции химического вещества является достаточно значительным, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;
- d) способность к переносу в окружающей среде на большие расстояния:
  - i) измеренные уровни химического вещества в районах, находящихся на удалении от источников высвобождения химического вещества, вызывающие потенциальную обеспокоенность;
  - ii) данные мониторинга, свидетельствующие о том, что перенос химического вещества в окружающей среде на большие расстояния, при возможном переносе в принимающую среду, мог произойти по воздуху, воде или через мигрирующие виды; или

- iii) факторы, характеризующие экологическую "судьбу", и/или результаты моделирования, которые указывают на то, что химическое вещество обладает способностью к переносу в окружающей среде на большие расстояния по воздуху, воде или через мигрирующие виды и потенциальной способностью к переносу в принимающую среду в районах, находящихся на удалении от источников высвобождения химического вещества. В случае химического вещества, которое перемещается на значительные расстояния по воздуху, период полураспада в воздушной среде должен превышать два дня; и
- е) неблагоприятные последствия:
  - i) данные о токсичности или экотоксичности, которые указывают на потенциальный ущерб для здоровья человека или окружающей среды; [, и, если таковые имеются] [или]
  - ii) иные доказательства отрицательных последствий для здоровья человека и окружающей среды, которые позволяют считать рассмотрение этого химического вещества в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным [; и] [.]

[1 бис.] [f] Обоснование: [f] Изложение причин обеспокоенности: [предлагающая Сторона [представляет] [должна представить] изложение причин, вызывающих обеспокоенность, включая, там где это возможно, сопоставление данных о токсичности или экотоксичности с выявленными или прогнозируемыми уровнями какого-либо химического вещества в результате фактического или предполагаемого переноса на большие расстояния в окружающей среде [, а также краткое заявление о необходимости глобального контроля.]

2. По возможности и с учетом собственного потенциала, предлагающая Сторона предоставляет дополнительную информацию в поддержку рассмотрения предложения, упомянутого в пункте 4 статьи F. При подготовке такого предложения Сторона может пользоваться технической экспертной помощью из любого источника.

Приложение ЕТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ, НЕОБХОДИМОЙ  
ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ РИСКОВ

Цель обзора заключается в том, чтобы оценить, может ли рассматриваемое химическое вещество в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать значительные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые оправдывали бы принятие глобальных мер. Для этого подготавливается характеристика рисков, в которой более подробно рассматривается и оценивается информация, указанная в приложении D, и приводится, насколько это возможно, следующая информация:

- a) источники, включая при необходимости:
  - i) данные о производстве, в том числе количестве и местонахождении;
  - ii) виды использования; и
  - iii) высвобождения, например, сбросы, утечки и выбросы;
- b) оценка рисков для соответствующего(их) конечного(ых) пункта(ов): в этой оценке должны быть проанализированы вопросы токсического взаимодействия с участием нескольких химических веществ;
- c) экологическая "судьба", включая данные и информацию о химических и физических свойствах и стойкости химического вещества и о том, как они связаны с его переносом в окружающей среде, перемещением в пределах природных сред и между ними, деструкцией и превращением в другие химические вещества. Значения ФБК и ФБА, основанные на замеренных величинах, должны представляться обязательно, за исключением тех случаев, когда данные мониторинга считаются уже достаточными;
- d) данные мониторинга;
- e) данные о воздействии в местных районах и, в частности, о воздействии в результате переноса в окружающей среде на большие расстояния, включая также информацию, касающуюся наличия в биологической среде;
- f) национальные и международные оценки, анализы или характеристики рисков, маркировочная информация и классификация рисков, если таковые имеются; и
- g) статус химического вещества согласно международным конвенциям.



Приложение F

## ИНФОРМАЦИЯ О СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ СООБРАЖЕНИЯХ

Следует проводить оценку мер регулирования, предусматривающих полный набор вариантов, включая обращение и ликвидацию в отношении химических веществ, находящихся на рассмотрении для включения в настоящую Конвенцию. Для этой цели необходимо обеспечить соответствующую информацию, касающуюся социально-экономических соображений, которые связаны с мерами регулирования, что позволило бы Конференции Сторон принять надлежащее решение. В такой информации должны быть соответствующим образом учтены различия в возможностях и условиях Сторон, а также приведены соображения по следующему примерному перечню вопросов:

- a) действенность и эффективность мер регулирования в решении задач по уменьшению рисков;
  - i) техническая осуществимость; и
  - ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;
- b) альтернативы (продукты и процессы):
  - i) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;
  - ii) эффективность;
  - iii) риски;
  - iv) наличие;
  - v) техническая осуществимость; и
  - vi) доступность;
- c) позитивные и/или негативные последствия для общества, связанные с осуществлением мер регулирования:
  - i) здравоохранение, в том числе общественное здравоохранение, санитария окружающей среды и гигиена труда;
  - ii) сельское хозяйство, в том числе аквакультура и лесоводство;
  - iii) биота (разнообразие);
  - iv) экономические аспекты;
  - v) прогресс в деле достижения устойчивого развития; и
  - vi) социальные издержки;
- d) последствия, связанные с отходами и их удалением (в частности, устаревшие запасы пестицидов и очистка загрязненных мест);
  - i) техническая осуществимость; и
  - ii) затраты;
- e) доступ к информации и просвещение общественности;
- f) имеющиеся возможности для регулирования и мониторинга; и

g) любые принимаемые на национальном или региональном уровнях меры регулирования, включая информацию об альтернативах и любую другую соответствующую информацию об управлении рисками.

-----